

# SK<sup>+</sup>/SPK<sup>+</sup>

Manuale operativo



## Cronologia delle revisioni

Revisione	Data	Commento	Capitolo
01	15.02.2005	Nuova versione	Tutti
02	17.06.2005	riduttore, 2 stadi	Tutti
03	15.02.2006	SPK+	Tutti
04	31.01.2008	ANSI, Layout 07	Tutti
05	01.07.2008	Layout WITTENSTEIN	Tutti
06	30.01.2009	Grandezze 210, 240	3, 4, 5, 9
07	01.08.2009	Direttiva macchine	1, 2, 3, 4, 6
08	10.12.2009	Specifiche tecniche	5, 6, 9
09	22.12.2011	HIGH TORQUE	Tutti
10	16.05.2013	Calettatore	2.7, 5.4
11	19.02.2015	Direttiva macchine, RoHS; Avvertenze di sicurezza; Legenda	2.1; 2.7; 5.2
12	20.01.2017	Montaggio del motore	5.2

### Servizio

Per informazioni tecniche rivolgersi al seguente indirizzo:

#### **WITTENSTEIN SPA**

Customer Service

Via G. Carducci, 125

20099 Sesto San Giovanni - MI

Tel.: +39 02 241 357-1

Fax: +39 02 241 357-30

### © WITTENSTEIN alpha GmbH 2017

Questa documentazione è protetta dai diritti d'autore.

**WITTENSTEIN alpha GmbH** si riserva tutti i diritti, anche quelli relativi alla riproduzione fotomeccanica, alla riproduzione e alla diffusione eseguita secondo processi particolari (quali ad es. l'elaborazione di dati, il supporto dati e le reti di dati), anche parzialmente.

Con riserva di modifiche tecniche e di contenuto.

## Sommario

<b>1</b>	<b>Informazioni sul presente manuale</b>	<b>2</b>
1.1	Parole chiave	2
1.2	Simboli di sicurezza	3
1.3	Struttura delle avvertenze di sicurezza	3
1.4	Simboli esplicativi	3
<b>2</b>	<b>Sicurezza</b>	<b>4</b>
2.1	Direttive CE	4
2.1.1	Direttiva macchine	4
2.1.2	RoHS	4
2.2	Pericoli	4
2.3	Personale	4
2.4	Uso conforme	4
2.5	Uso improprio ragionevolmente prevedibile	5
2.6	Garanzia e responsabilità verso terzi	5
2.7	Avvertenze di sicurezza generali	5
<b>3</b>	<b>Descrizione del riduttore</b>	<b>7</b>
3.1	Targhetta di identificazione	7
3.2	Codice d'ordine	8
3.3	Dati relativi alle prestazioni	8
3.4	Peso	8
3.5	Emissioni sonore	8
<b>4</b>	<b>Trasporto e magazzinaggio</b>	<b>9</b>
4.1	Volume di fornitura	9
4.2	Imballaggio	9
4.3	Trasporto	9
4.3.1	Trasporto di riduttori fino a SK <sup>+</sup> /SPK <sup>+</sup> 140	9
4.3.2	Trasporto di riduttori a partire da SK <sup>+</sup> /SPK <sup>+</sup> 180	9
4.4	Magazzinaggio	10
<b>5</b>	<b>Montaggio</b>	<b>10</b>
5.1	Lavori di preparazione	10
5.2	Accoppiamento del motore al riduttore	11
5.3	Accoppiamento del riduttore a una macchina	12
5.4	Operazioni di montaggio sul lato d'uscita	12
5.4.1	Accoppiamento all'albero femmina con calettatore (SPK <sup>+</sup> )	13
5.4.2	Montaggio del calettatore	15
<b>6</b>	<b>Messa in servizio e funzionamento</b>	<b>15</b>
<b>7</b>	<b>Manutenzione e smaltimento</b>	<b>16</b>
7.1	Lavori di manutenzione	16
7.1.1	Ispezione visiva	16
7.1.2	Controllo delle coppie di serraggio	16
7.2	Messa in servizio dopo la manutenzione	16
7.3	Schema di manutenzione	16
7.4	Avvertenze relative al lubrificante impiegato	17
7.5	Smaltimento	17
<b>8</b>	<b>Guasti</b>	<b>18</b>
<b>9</b>	<b>Appendice</b>	<b>19</b>
9.1	Indicazioni per l'accoppiamento ad un motore	19
9.1.1	Specifiche per la versione SK <sup>+</sup>	19
9.1.2	Specifiche per la versione SPK <sup>+</sup>	20
9.2	Dati per il montaggio sul lato d'uscita (SPK <sup>+</sup> )	20
9.3	Indicazioni per l'accoppiamento a una macchina	21
9.4	Coppie di serraggio per filettature standard nel settore macchine utensili	21

# 1 Informazioni sul presente manuale

Questo manuale contiene le informazioni necessarie per l'impiego sicuro del riduttore ortogonale SK<sup>+</sup>/SPK<sup>+</sup>, di seguito detto semplicemente "riduttore".

Nel caso in cui alle presenti istruzioni siano allegati dei fogli integrativi (ad es. per applicazioni speciali), sono da ritenersi validi i dati riportati nei fogli integrativi. I dati delle presenti istruzioni in contraddizione con i fogli integrativi sono da ritenersi non più validi.

Il costruttore deve garantire che il presente manuale venga letto e compreso da tutte le persone incaricate dell'installazione, dell'esercizio e della manutenzione del riduttore.

Tenere il manuale a portata di mano nelle vicinanze del riduttore.

Informare i colleghi che lavorano attorno alla macchina in merito alle **avvertenze di sicurezza**, per evitare danni o lesioni.

La versione originale di questo manuale è stata redatta in tedesco: tutte le versioni in altre lingue sono traduzioni del manuale.

## 1.1 Parole chiave

Le seguenti parole chiave vengono impiegate per segnalare all'operatore pericoli e divieti e per fornire informazioni importanti:

	<b>⚠ PERICOLO</b>
	Questa parola chiave segnala un pericolo imminente, che può essere causa di lesioni gravi e anche mortali.
	<b>⚠ AVVERTENZA</b>
	Questa parola chiave segnala un possibile pericolo imminente, che può essere causa di lesioni gravi e anche mortali.
	<b>⚠ ATTENZIONE</b>
	Questa parola chiave segnala un possibile pericolo imminente, che può essere causa di lesioni da leggere a gravi.
	<b>AVVISO</b>
	Questa parola chiave segnala un possibile pericolo imminente, che può essere causa di danni materiali.
	Un' avvertenza senza parola chiave segnala informazioni particolarmente importanti o consigli per l'impiego del riduttore.

## 1.2 Simboli di sicurezza

I seguenti simboli di sicurezza vengono impiegati per segnalare all'operatore pericoli e divieti e per segnalare informazioni importanti:



Pericolo generico



Superfici roventi



Carichi sospesi



Pericolo di trascinarsi



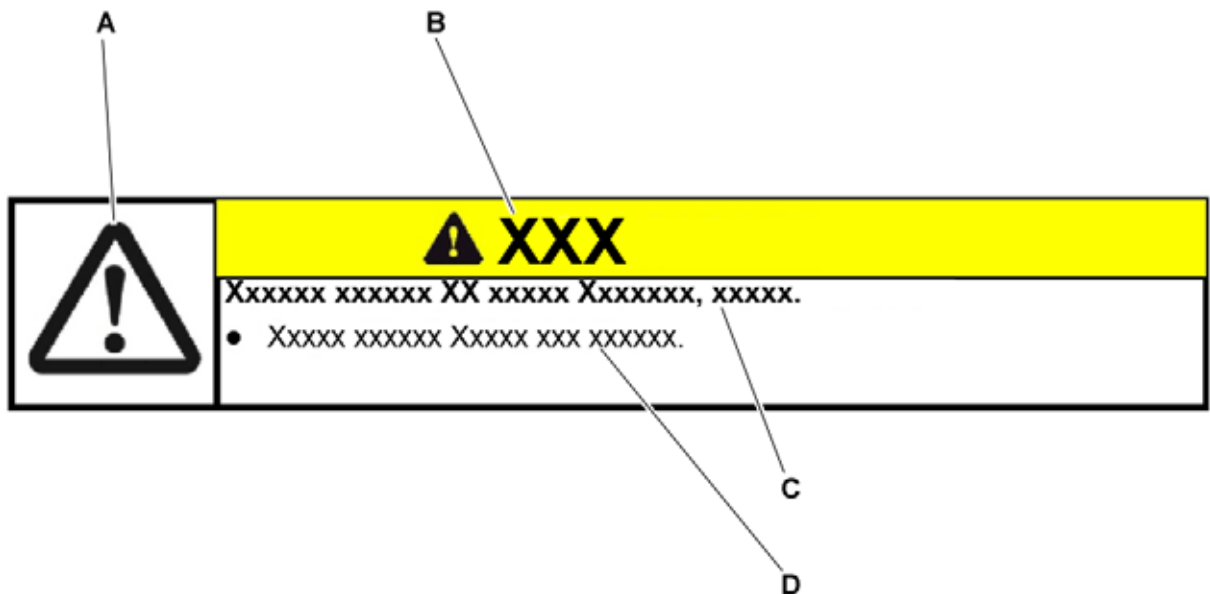
Pericoloso per l'ambiente



Informazione

## 1.3 Struttura delle avvertenze di sicurezza

Le avvertenze di sicurezza contenute in questo manuale sono strutturate secondo il modello seguente:



**A** = Simbolo di sicurezza (vedere il capitolo 1.2 "Simboli di sicurezza")

**B** = Parola chiave (vedere il capitolo 1.1 "Parole chiave")

**C** = Tipo di pericolo e possibili conseguenze

**D** = Modalità di prevenzione del pericolo

## 1.4 Simboli esplicativi

Vengono utilizzati i seguenti simboli esplicativi:

- è richiesta un'operazione
- ➔ indica le conseguenze di un'operazione
- ⓘ fornisce informazioni aggiuntive su un'operazione

## 2 Sicurezza

Tutte le persone che lavorano con il riduttore devono attenersi a questo manuale, in particolar modo per quel che riguarda le avvertenze di sicurezza e il rispetto delle norme e prescrizioni vigenti nel luogo di impiego.

Oltre alle avvertenze di sicurezza contenute nel presente manuale è necessario attenersi alle prescrizioni legislative e alle normative valide a livello generale e a quelle particolari relative alla prevenzione degli infortuni (ad es. in materia di dispositivi di protezione individuale) e alla tutela ambientale.

### 2.1 Direttive CE

#### 2.1.1 Direttiva macchine

Il riduttore è da considerarsi come "Componente della macchina" e pertanto non sottostà alla direttiva macchine 2006/42/CE.

Nell'ambito di validità della direttiva CE la messa in servizio non è consentita finché non viene confermata la conformità alla direttiva stessa della macchina sulla quale il riduttore è installato.

#### 2.1.2 RoHS

I materiali omogenei utilizzati nel riduttore non superano la quantità indicata dalla Direttiva 2011/65/UE Appendice II sulla restrizione delle sostanze nocive.

- Piombo (0,1 %)
- Mercurio (0,1 %)
- Cadmio (0,01 %)
- Cromo esavalente (0,1 %)
- Bifenili polibromurati (PBB) (0,1 %)
- Etere di difenile polibromurato (PBDE) (0,1 %)

L'installazione del riduttore non ha quindi alcuna ripercussione sulla restrizione dell'uso di determinate sostanze pericolose nelle apparecchiature elettriche ed elettroniche come richiesto dalla direttiva.

### 2.2 Pericoli

Il riduttore è stato prodotto conformemente all'attuale stato dell'arte e alle norme di sicurezza riconosciute.

Per evitare pericoli per l'utente o danni alla macchina, il riduttore deve essere impiegato solo in modo conforme alla destinazione d'uso stabilita (vedere capitolo 2.4 "Uso conforme") e in perfetto stato dal punto di vista della sicurezza.

- Prima di iniziare i lavori, informarsi sulle avvertenze di sicurezza generali (vedere il capitolo 2.7 "Avvertenze di sicurezza generali").

### 2.3 Personale

Solo il personale che abbia letto e compreso questo manuale è autorizzato a effettuare interventi sul riduttore.

### 2.4 Uso conforme

Il riduttore ha la funzione di trasmettere e trasformare le coppie e le velocità. È adatto agli usi industriali.

Non utilizzare il riduttore in aree a rischio di esplosione. Nella lavorazione dei prodotti alimentari il riduttore può essere impiegato solo accanto o sotto l'area dove si trovano i prodotti alimentari.

Il riduttore è progettato per il montaggio su motori:

- compatibili con le caratteristiche di costruzione B5 (in caso di differenze prendere contatto con il nostro servizio clienti [service tecnico]).
- con tolleranza di eccentricità radiale e assiale secondo la norma DIN 50347.
- con un'estremità dell'albero cilindrica con classe di tolleranza h6 - k6.

## 2.5 Uso improprio ragionevolmente prevedibile

Ogni impiego che comporti il superamento dei limiti tecnici consentiti (ad es. velocità, forza e coppie massime, temperatura), è da considerarsi come non conforme e pertanto vietato.

## 2.6 Garanzia e responsabilità verso terzi

In caso di danni a persone o a beni materiali, i diritti di garanzia e la responsabilità verso terzi sono esclusi in seguito a

- mancata osservanza delle avvertenze relative a trasporto e immagazzinaggio
- uso non conforme (uso improprio)
- lavori di manutenzione e riparazione eseguiti in modo improprio o non eseguiti
- montaggio/smontaggio improprio o funzionamento non corretto (ad es. test di prova senza montaggio sicuro)
- messa in funzione del riduttore con dispositivi ed equipaggiamenti di protezione guasti
- messa in funzione del riduttore senza lubrificante
- messa in funzione del riduttore molto sporco
- modifiche o interventi di ricostruzione eseguiti senza l'autorizzazione scritta di **WITTENSTEIN alpha GmbH**

## 2.7 Avvertenze di sicurezza generali

	<p style="text-align: center;"><b>⚠ AVVERTENZA</b></p> <p><b>Gli oggetti proiettati da organi in movimento possono causare lesioni gravi.</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Prima di mettere in funzione il riduttore, rimuovere tutti gli oggetti e gli attrezzi.</li> <li>● Se il riduttore viene azionato senza accoppiamenti sul lato di ingresso/uscita, rimuovere/assicurare la chiavetta (se presente).</li> </ul>
	<p style="text-align: center;"><b>⚠ AVVERTENZA</b></p> <p><b>Le parti del riduttore possono trascinare parti del corpo e causare lesioni gravi o morte.</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Quando il riduttore è in funzione, mantenersi a una distanza di sicurezza sufficiente dalle parti della macchina in rotazione.</li> <li>● Durante i lavori di manutenzione e montaggio assicurare la macchina contro una riaccensione accidentale o movimenti non intenzionali (ad es. abbassamento incontrollato degli assi di sollevamento).</li> </ul>
	<p style="text-align: center;"><b>⚠ AVVERTENZA</b></p> <p><b>Un riduttore danneggiato può comportare incidenti e pericolo di lesioni.</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Non far funzionare i riduttori che siano stati sollecitati eccessivamente da un uso errato o da collisioni della macchina (vedere il capitolo 2.5 "Uso improprio ragionevolmente prevedibile").</li> <li>● Sostituire il riduttore in questione anche se non presenta danni esterni visibili.</li> </ul>

	<p style="text-align: center;"><b>⚠ ATTENZIONE</b></p> <p><b>La temperatura elevata della carcassa del riduttore può causare ustioni gravi.</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>● Toccare la carcassa del riduttore solo con guanti di protezione o dopo un arresto prolungato del medesimo.</li></ul>
	<p style="text-align: center;"><b>AVVISO</b></p> <p><b>Fissaggi a vite allentati o serrati eccessivamente possono causare danni al riduttore.</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>● Fissare e controllare tutti i fissaggi a vite per i quali è prescritta una coppia di serraggio con una chiave dinamometrica calibrata.</li></ul>
	<p style="text-align: center;"><b>⚠ AVVERTENZA</b></p> <p><b>I lubrificanti sono infiammabili.</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>● Non utilizzare getti d'acqua per spegnere le fiamme.</li><li>● Estintori idonei sono polvere, schiuma, nebulizzato e anidride carbonica.</li><li>● Attenersi alle avvertenze di sicurezza del produttore del lubrificante (vedere capitolo 7.4 "Avvertenze relative al lubrificante impiegato").</li></ul>
	<p style="text-align: center;"><b>⚠ ATTENZIONE</b></p> <p><b>Solventi e lubrificanti possono irritare la pelle.</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>● Evitare il contatto diretto con la pelle.</li></ul>
	<p><b>I solventi e i lubrificanti possono inquinare il suolo e le acque.</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>● I solventi usati per la pulizia e i lubrificanti devono essere impiegati e smaltiti come prescritto.</li></ul>



### 3 Descrizione del riduttore

Il riduttore è di tipo a vite senza fine a gioco ridotto a uno o più stadi prodotto di serie nella versione "M" (accoppiamento motore).

È possibile integrare diversi riduttori epicicloidali sia sul lato di ingresso (SK<sup>+</sup>) che su quello d'uscita (SPK<sup>+</sup>).

Il centraggio del riduttore accoppiato al motore avviene:

- per un diametro dell'albero motore fino a 28 mm per mezzo del morsetto calettatore
- per un diametro dell'albero motore di > 28 mm per mezzo di un collare di centraggio del motore

Lo scopo è di evitare una distorsione radiale del motore.

L'adattamento a diversi tipi di motore avviene mediante una piastra di adattamento e una bussola distanziale.

Il riduttore dispone di un sistema di compensazione termico longitudinale integrato che compensa la dilatazione dell'albero motore in caso di riscaldamento.

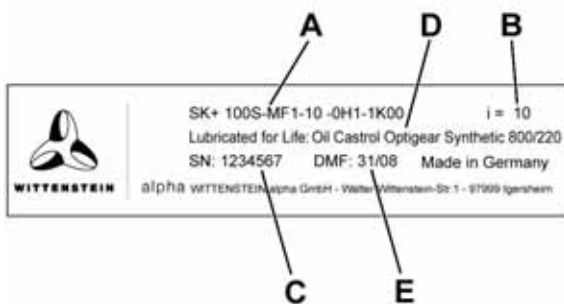


L'albero in uscita può presentare le seguenti forme:

- liscio
- con cava per chiavetta (DIN 6885)
- con evolvente (DIN 5480)

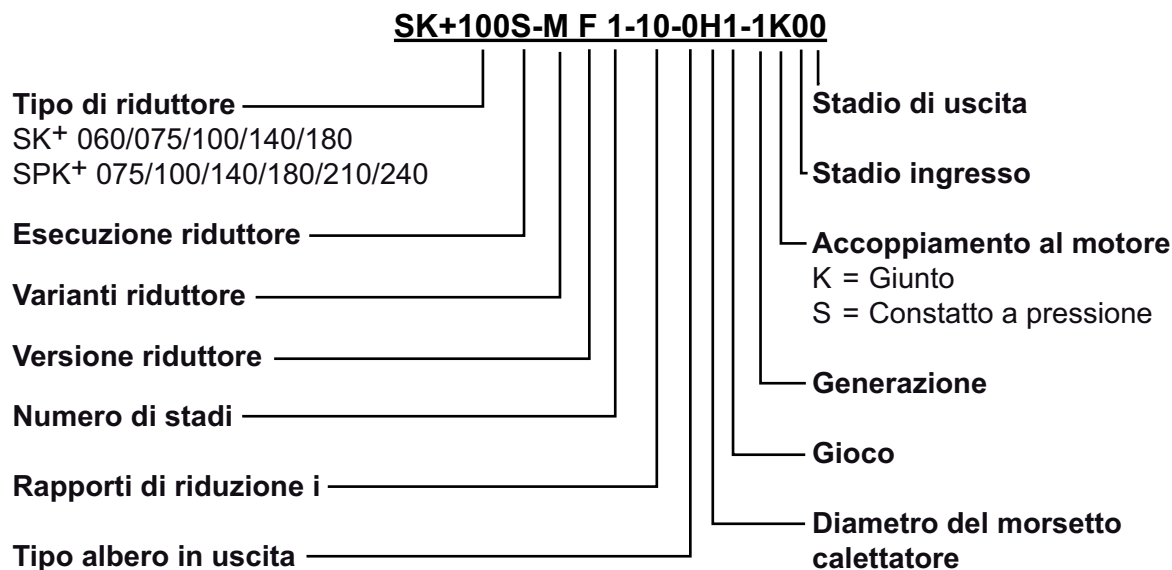
#### 3.1 Targhetta di identificazione

La targhetta di identificazione è applicata sulla carcassa del riduttore.

		Denominazione
	A	Codice d'ordine (vedere capitolo 3.2 "Codice d'ordine")
	B	Rapporto di riduzione
	C	Numero di serie
	D	Lubrificante
	E	Data di produzione

Tbl-1: Targhetta di identificazione (valori esemplificativi)

### 3.2 Codice d'ordine



Per ulteriori informazioni consultare il nostro catalogo o la nostra pagina internet [www.wittenstein-alpha.de](http://www.wittenstein-alpha.de).

### 3.3 Dati relativi alle prestazioni

Per informazioni sulle velocità e sulle coppie massime consentite, fare riferimento

- al nostro catalogo
- alla pagina internet [www.wittenstein-alpha.de](http://www.wittenstein-alpha.de),
- ai dati specifici del cliente relativi alle prestazioni (X093–D...).



**Se il riduttore è stato acquistato da oltre un anno, contattare il nostro servizio clienti. Verranno comunicati i dati relativi alle prestazioni attuali.**

### 3.4 Peso

Nella tabella "Tbl-2" è riportato il peso dei riduttori con piastra di adattamento di medie dimensioni. Il montaggio di un'altra piastra di adattamento può causare una variazione del peso effettivo fino al 10%.

Grandezza riduttore SK <sup>+</sup>	060	075	100	140	180	—	—
<b>1 stadio [kg]</b>	2,9	4,8	9,3	22,6	45,4	—	—
<b>2 stadi [kg]</b>	3,2	5,4	10	25	48	—	—
Grandezza riduttore SPK <sup>+</sup>	—	075	100	140	180	210	240
<b>2 stadi [kg]</b>	—	5,2	9,7	20	45	82	—
<b>3 stadi [kg]</b>	—	5,5	10,3	20,7	47,4	86	93
<b>4 stadi [kg]</b>	—	—	—	—	—	—	96

Tbl-2: Peso

### 3.5 Emissioni sonore

In base al tipo di riduttore e alla dimensione, il livello di pressione acustica continua può arrivare fino a 75 dB(A).

- ① Per maggiori informazioni sul prodotto specifico consultare il nostro catalogo, la pagina web <http://www.wittenstein-alpha.de> oppure rivolgersi al nostro servizio clienti.
- Tenere conto del livello di pressione acustica totale della macchina.

## 4 Trasporto e magazzinaggio



### 4.1 Volume di fornitura

- Controllare se la consegna sia completa sulla base della bolla di consegna.
- ① Parti mancanti o danneggiamenti devono essere comunicati immediatamente in forma scritta allo spedizioniere, all'assicurazione o alla **WITTENSTEIN alpha GmbH**.

### 4.2 Imballaggio

- Smaltire il materiale di imballaggio nei punti di smaltimento rifiuti previsti. Per lo smaltimento, rispettare le norme vigenti a livello nazionale.

### 4.3 Trasporto

	<b>⚠ AVVERTENZA</b>
	<p><b>La caduta di carichi sospesi può causare lesioni gravi, persino mortali.</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Non sostare mai sotto carichi sospesi.</li> <li>• Prima del trasporto assicurare il riduttore con un dispositivo di fissaggio adeguato (ad es. una cinghia).</li> </ul>
	<b>AVVISO</b>
	<p><b>Colpi violenti, causati ad es. da una caduta o da una brusca messa a terra, possono danneggiare il riduttore.</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Impiegare solo apparecchiature e mezzi di sollevamento con una portata sufficiente.</li> <li>• Non superare la portata ammessa dell'apparecchio di sollevamento.</li> <li>• Appoggiare il riduttore lentamente.</li> </ul>

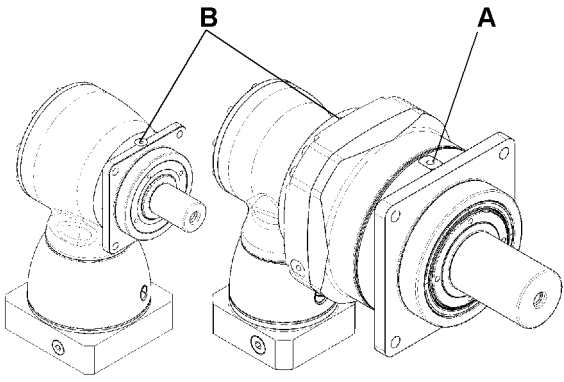
Per i dati sul peso vedere il capitolo 3.4 "Peso".

#### 4.3.1 Trasporto di riduttori fino a SK<sup>+</sup>/SPK<sup>+</sup> 140

Per il trasporto del riduttore non è prescritto alcun tipo di trasporto particolare.

#### 4.3.2 Trasporto di riduttori a partire da SK<sup>+</sup>/SPK<sup>+</sup> 180

Sui riduttori a partire da SK<sup>+</sup>/SPK<sup>+</sup> 180 sono previsti dei fori (A/B) per il fissaggio di golfari (ad es. secondo DIN 580). I golfari consentono di fissare in modo sicuro il riduttore ai dispositivi di sollevamento.

	Dimensione riduttore SK <sup>+</sup> /SPK <sup>+</sup>	Fori di supporto (A/B) [Ø] x profondità [mm]
	180	B: 1 x M8 x 14
	210	A: 1 x M10 x 17,5 B: 2 x M10 x 20
	240	A: 1 x M12 x 22 B: 2 x M10 x 18

Tbl-3: Fori di supporto sul riduttore

#### 4.4 Magazzinaggio


Immagazzinare il riduttore in posizione orizzontale e in ambiente asciutto, nell'imballaggio originale e ad una temperatura compresa tra 0 °C e +40 °C. Il riduttore può essere tenuto a magazzino per massimo 2 anni. In caso di condizioni diverse contattare il nostro servizio clienti.


Per la gestione del magazzino, si raccomanda di utilizzare il principio FIFO (first in - first out).

## 5 Montaggio


- Prima di iniziare i lavori, informarsi sulle avvertenze di sicurezza generali (vedere il capitolo 2.7 "Avvertenze di sicurezza generali").

### 5.1 Lavori di preparazione

	AVVISO
	<p><b>L'aria compressa può danneggiare le guarnizioni del riduttore.</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Per la pulizia del riduttore non utilizzare aria compressa.</li> </ul>

	AVVISO
	<p><b>Un detergente spruzzato direttamente può modificare i valori di attrito del morsetto calettatore.</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Spruzzare il detergente esclusivamente sul panno da usare per la pulizia del morsetto calettatore.</li> </ul>

	<p><b>In rari casi il riduttore lubrificato a grasso può presentare difetti di tenuta sull'azionamento (trasudamento).</b></p> <p>Per evitare il trasudamento, si consiglia di mettere a tenuta le superfici tra</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- piastra di adattamento e custodia dell'azionamento (riduttore) e</li> <li>- piastra di adattamento e motore</li> </ul> <p>con un sigillante per superfici (ad esempio Loctite® 573 o 574).</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Per ulteriori informazioni mettersi in contatto con il nostro servizio clienti.</li> </ul>
--	--

	AVVISO
	<p><b>Il funzionamento senza piastra di adattamento può causare danni.</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Effettuare il montaggio di una piastra di adattamento propria o sostituire una piastra di adattamento esclusivamente secondo quanto indicato da <b>WITTENSTEIN alpha GmbH</b>. A questo scopo il nostro servizio clienti fornisce le istruzioni per lo smontaggio.</li> <li>• Il funzionamento senza piastra di adattamento non è consentito.</li> </ul>

- Assicurarsi che il motore sia conforme ai requisiti prescritti nel capitolo 2.4 "Usò conforme".
- Pulire / sgrassare e asciugare i seguenti componenti solo con panni puliti e che non lascino pelucchi usando un detergente sgrassante ma non aggressivo:
  - tutte le superfici di contatto delle parti adiacenti
  - il centraggio
  - l'albero motore
  - il perimetro interno del morsetto calettatore
  - l'interno e l'esterno della bussola distanziale
- Asciugare tutte le superfici di contatto con le parti adiacenti per non modificare i valori di attrito dei collegamenti a vite.
- Verificare inoltre se le superfici di contatto presentano danneggiamenti o corpi estranei.

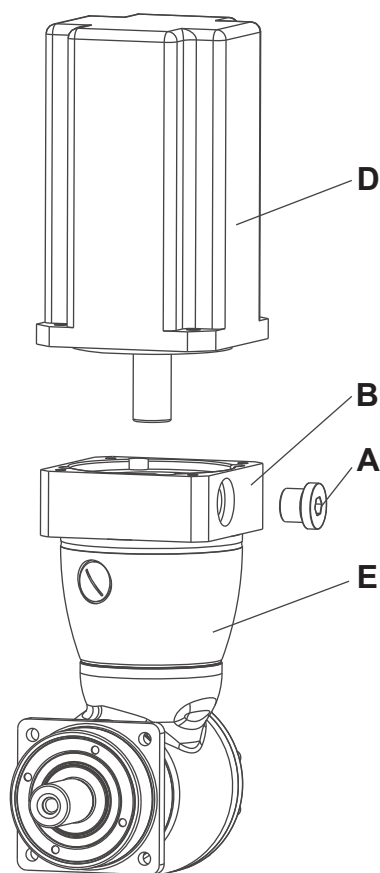
- Per la scelta delle viti di fissaggio del motore sulla piastra di adattamento, attenersi alle indicazioni del produttore del motore. Tenere conto della profondità minima di avvitamento in funzione della classe di resistenza (vedere tabella "Tbl-4").

Classe di resistenza delle viti di fissaggio del motore	8.8	10.9
Profondità minima di avvitamento	1,5 x d	1,8 x d
d = Diametro vite		

Tbl-4: Profondità minima di avvitamento delle viti per il fissaggio del motore alla piastra di adattamento

## 5.2 Accoppiamento del motore al riduttore

- Osservare le indicazioni e le avvertenze di sicurezza del produttore del motore.
- Attenersi alle istruzioni per la sicurezza e la lavorazione dell'adesivo frenafilietti utilizzato.



- Assicurarsi che il motore sia accoppiato in direzione verticale.
- Se l'albero motore è dotato di chiavetta, rimuoverla.
  - ① Se raccomandato dal produttore del motore, inserire una mezza chiavetta.
- Rimuovere il tappo filettato (A) dal foro di montaggio della piastra di adattamento (B).
- Ruotare il morsetto calettatore (I) finché la vite di bloccaggio (H) non è raggiungibile attraverso il foro di montaggio.
- Allentare la vite di bloccaggio (H) del morsetto calettatore (I) di un giro.
- Inserire l'albero motore nel morsetto calettatore del riduttore (E).
  - ① L'inserimento dell'albero motore deve avvenire senza sforzo. In caso contrario, svitare ulteriormente la vite di bloccaggio.
  - ① Per alcuni diametri dell'albero motore e impieghi particolari deve essere montata in aggiunta una bussola distanziale con tacca.
  - ① La tacca della bussola distanziale (se presente) e il morsetto calettatore devono essere allineati con la scanalatura (se presente) dell'albero motore, vedere tabella "Tbl-5".
  - ① Tra il motore (D) e la piastra di adattamento (B) non ci devono essere interstizi.

		Denominazione
	H	Vite di bloccaggio
	I	Anello di fissaggio (parte del morsetto calettatore)
	J	Bussola distanziale
	K	Albero con cava per chiavetta
	L	Albero liscio

Tbl-5: Disposizione dell'albero motore, del morsetto calettatore e della bussola distanziale

- ① Il centraggio del riduttore accoppiato al motore avviene:
  - per un diametro dell'albero motore fino a 28 mm per mezzo del morsetto calettatore
  - per un diametro dell'albero motore di > 28 mm per mezzo di un collare di centraggio del motore
- Applicare sulle quattro viti un adesivo frenafili (ad es. Loctite<sup>®</sup> 243).
- Fissare il motore (D) con le quattro viti alla piastra di adattamento (B). Serrare le viti in maniera uniforme in sequenza incrociata aumentando di volta in volta la coppia.
- Serrare la vite di bloccaggio (H) del morsetto calettatore (I).
  - ① Per informazioni sulle misure delle viti e sulle coppie di serraggio prescritte, vedere il capitolo 9.1 "Indicazioni per l'accoppiamento ad un motore", tabelle "Tbl-15" e "Tbl-16".
- Avvitare il tappo filettato (A) della piastra di adattamento (B).
  - ① Per informazioni sulle viti e sulla coppia di serraggio richiesta, vedere la tabella "Tbl-6".

Apertura chiave [mm]	5	8	10
Coppia di serraggio [Nm]	10	35	50

Tbl-6: Coppie di serraggio per il tappo filettato

### 5.3 Accoppiamento del riduttore a una macchina


- Attenersi alle indicazioni di sicurezza e utilizzo della colla frenafili.

- Applicare sulle viti di fissaggio un frenafili (ad es. Loctite<sup>®</sup> 243).
- Fissare il riduttore alla macchina con le viti di fissaggio attraverso i fori passanti.
  - ① Montare il riduttore in modo che la targhetta di identificazione rimanga leggibile.
  - ① Non utilizzare nessun tipo di spessori (ad es. rondelle di spessoramento o rosette elastiche dentate piane).
  - ① Per informazioni sulle misure delle viti e sulle coppie di serraggio prescritte, vedere il capitolo 9.3 "Indicazioni per l'accoppiamento a una macchina", tabella "Tbl-18".

### 5.4 Operazioni di montaggio sul lato d'uscita

L'albero in uscita viene di norma prodotto nelle seguenti varianti:

- albero in uscita liscio
- albero in uscita con cava per chiavetta
- dentatura a evolvente
- albero femmina (SPK<sup>+</sup>)
- per il montaggio sull'albero femmina attenersi alle ulteriori avvertenze del capitolo 5.4.1 "Accoppiamento all'albero femmina con calettatore (SPK<sup>+</sup>)".

	AVVISO						
	<p><b>Un'eventuale deformazione durante il montaggio può danneggiare il riduttore.</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Montare i componenti sull'albero in uscita senza forzare.</li> <li>Non eseguire mai il montaggio con pressioni o colpi violenti!</li> <li>Utilizzare per il montaggio soltanto attrezzi o dispositivi adatti.</li> <li>Se sull'albero in uscita viene montato o calettato a caldo un componente, verificare che non vengano superate le forze assiali statiche massime dei cuscinetti d'uscita (vedere tabella "Tbl-7").</li> </ul>						

Grandezza riduttore SK <sup>+</sup> / SPK <sup>+</sup>	060	075	100	140	180	210	240
<b>Fa max [N]</b>	9250	10750	18500	31250	49750	83250	97750

Tbl-7: Forze assiali statiche massime consentite con portata statica (s<sub>0</sub>) = 1,8 e forza radiale (Fr) = 0

#### 5.4.1 Accoppiamento all'albero femmina con calettatore (SPK<sup>+</sup>)


L'albero femmina fabbricato è di tipo liscio (senza cava per chiavetta). Il fissaggio assiale dell'albero femmina sull'albero di carico è garantito mediante un collegamento con calettatore fissato a caldo. Se è stato ordinato anche un calettatore, questo è già collocato sull'albero femmina.

- Se viene utilizzato un altro calettatore, rispettare le avvertenze del produttore.
- ① È possibile determinare il materiale dei calettatori attraverso il codice articolo (AC) (vedere tabella "Tbl-9").


A seconda del materiale del calettatore, l'albero di carico deve soddisfare le seguenti condizioni:

	Materiale del calettatore		
	Standard	nichelato	acciaio inox
<b>Limite minimo di snervamento [N/mm<sup>2</sup>]</b>	≥ 385	≥ 260	≥ 260
<b>Ruvidità della superficie Rz [µm]</b>	≤ 16		
<b>Tolleranza</b>	h6		

Tbl-8: Caratteristiche dell'albero di carico


	AVVISO						
	<p><b>Eventuali impurità possono impedire la trasmissione della coppia di serraggio.</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Non smontare il calettatore forzato a caldo prima dell'accoppiamento.</li> <li>Sgrassare a fondo l'albero di carico e il foro dell'albero femmina nella zona della sede del calettatore.</li> </ul>						

- ① Soltanto la superficie esterna dell'albero femmina può essere lubrificata nella zona della sede del calettatore.

	AVVISO						
	<p><b>Le forze del calettatore possono deformare l'albero femmina.</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Montare sempre l'albero di carico, prima di serrare le viti di fissaggio del calettatore.</li> </ul>						

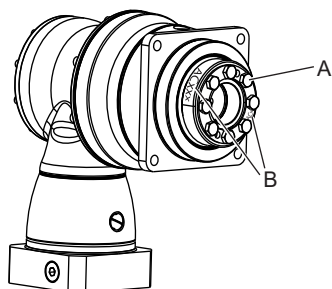
- Spingere l'albero femmina sull'albero di carico a mano, tenendo conto della lunghezza minima del morsetto e della profondità massima ammessa.
- ① La lunghezza minima del morsetto e la profondità massima ammessa dell'albero femmina sono indicate nella tabella "Tbl-17" del capitolo 9.2 "Dati per il montaggio sul lato d'uscita (SPK+)".

AVVISO



**La distorsione degli alberi può causare dei danni.**

- Verificare che l'albero femmina e l'albero di carico siano allineati.
- Montare l'albero femmina sull'albero di carico senza forzare.
- Non eseguire mai il montaggio con pressioni o colpi violenti.



Il codice articolo (B) si trova - a seconda del modello - sulla parte frontale o sulla circonferenza del calettatore.

- Servirsi del codice articolo per determinare il materiale del calettatore.
  - Serrare le viti di fissaggio (A) del calettatore uniformemente in più passaggi.
  - Serrare le singole viti di fissaggio non oltre la coppia di serraggio massima ammessa.
- ① Per informazioni sulle misure delle viti e sulle coppie di serraggio prescritte, vedere la tabella "Tbl-9".

<b>Materiale del calettatore: standard</b>			
Dimensione riduttore SPK <sup>+</sup>	Codice articolo (AC)	Coppia di serraggio	Filettatura viti di fissaggio
<b>060</b>	20000744	12 Nm	M6
<b>075</b>	20001389	12 Nm	M6
<b>100</b>	20001391	30 Nm	M8
<b>140</b>	20001394	30 Nm	M8
<b>180</b>	20001396	30 Nm	M8
<b>Materiale del calettatore: nichelato</b>			
Dimensione riduttore SPK <sup>+</sup>	Codice articolo (AC)	Coppia di serraggio	Filettatura viti di fissaggio
<b>060</b>	20048496	7,5 Nm	M6
<b>075</b>	20047957	7,5 Nm	M6
<b>100</b>	20048497	34 Nm	M8
<b>140</b>	20048498	34 Nm	M8
<b>180</b>	20048499	34 Nm	M8
<b>Materiale del calettatore: acciaio inox</b>			
Dimensione riduttore SPK <sup>+</sup>	Codice articolo (AC)	Coppia di serraggio	Filettatura viti di fissaggio
<b>060</b>	20048491	7,5 Nm	M6
<b>075</b>	20043198	7,5 Nm	M6
<b>100</b>	20035055	16 Nm	M8
<b>140</b>	20047937	16 Nm	M8
<b>180</b>	20048492	16 Nm	M8

Tbl-9: Coppie di serraggio per viti di fissaggio del calettatore in dotazione



- Controllare due volte in sequenza che le viti di fissaggio (A) dispongano della coppia di serraggio massima.
- ① Per montare un calettatore fornito separatamente, seguire le istruzioni del capitolo 5.4.2 "Montaggio del calettatore".

#### 5.4.2 Montaggio del calettatore

- ① Prima del riserraggio, non è necessario smontare e ingrassare nuovamente i calettatori. Solo se un calettatore è sporco, è necessario smontarlo e pulirlo.

	AVVISO
	<p><b>I calettatori puliti possono presentare un coefficiente di attrito diverso. Ciò può causare dei danni durante il montaggio.</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Lubrificare le superfici di scorrimento interne del calettatore con un lubrificante solido con un coefficiente d'attrito di <math>\mu = 0,04</math>.</li> </ul>

- ① I seguenti lubrificanti sono ammessi per la lubrificazione del calettatore:

Lubrificante	Forma in commercio	Produttore
<b>Molykote 321 R (liquido)</b>	Spray	DOW Corning
<b>Molykote Spray (polvere-spray)</b>	Spray	DOW Corning
<b>Molykote G Rapid</b>	Spray o pasta	DOW Corning
<b>Aemasol MO 19 P</b>	Spray o pasta	A. C. Matthes
<b>Unimoly P 5</b>	Polvere	Klüber Lubrication

Tbl-10: Lubrificanti per la lubrificazione del calettatore

- Spingere il calettatore sull'albero femmina.
- ① Soltanto la superficie esterna dell'albero femmina può essere lubrificata nella zona della sede del calettatore.
- Osservare le avvertenze ulteriori contenute nel capitolo 5.4.1 "Accoppiamento all'albero femmina con calettatore (SPK+)".

## 6 Messa in servizio e funzionamento

- Prima di iniziare i lavori, informarsi sulle avvertenze di sicurezza generali (vedere il capitolo 2.7 "Avvertenze di sicurezza generali").

	<p><b>Un esercizio improprio può danneggiare il riduttore.</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Accertarsi che             <ul style="list-style-type: none"> <li>- la <b>temperatura ambiente</b> non sia inferiore a 0 °C né superiore a +40 °C e</li> <li>- che la <b>temperatura d'esercizio</b> non superi i +90 °C.</li> </ul> </li> <li>● Evitare la formazione di ghiaccio, poiché ciò può danneggiare le guarnizioni.</li> <li>● Per condizioni di esercizio diverse rivolgersi al nostro servizio clienti.</li> <li>● Impiegare il riduttore solo fino ai valori limite massimi, vedere capitolo 3.3 "Dati relativi alle prestazioni".</li> <li>● Utilizzare il riduttore solo in un ambiente pulito, privo di polvere e asciutto.</li> </ul>
--	---

## 7 Manutenzione e smaltimento

- Prima di iniziare i lavori, informarsi sulle avvertenze di sicurezza generali (vedere il capitolo 2.7 "Avvertenze di sicurezza generali").

### 7.1 Lavori di manutenzione

#### 7.1.1 Ispezione visiva

- Ispezionare l'intero riduttore e accertarsi che non vi siano danni esterni.
- Le guarnizioni radiali per alberi sono pezzi soggetti ad usura. Durante le ispezioni visive sul riduttore controllare anche la presenza di perdite.
  - ① Ulteriori informazioni generali relative alle guarnizioni radiali per alberi sono disponibili sul sito internet del nostro partner all'indirizzo <http://www.simrit.de>.
  - ① Verificare che in posizione di accoppiamento nessuna sostanza estranea (ad es. olio) si raccolga vicino all'albero in uscita.

#### 7.1.2 Controllo delle coppie di serraggio

- Verificare la coppia di serraggio della vite di bloccaggio sull'accoppiamento al motore. Se nel controllare la coppia di serraggio si constata che la vite ha ancora gioco, serrare la vite alla coppia di serraggio prescritta.
  - ① Per le coppie di serraggio prescritte, consultare le tabelle "Tbl-15" e "Tbl-16" al capitolo 9.1 "Indicazioni per l'accoppiamento ad un motore".
- Controllare la coppia di serraggio delle viti di fissaggio sulla carcassa del riduttore. Se nel controllare le coppie di serraggio si constata che una vite di fissaggio ha ancora gioco, seguire le istruzioni in "Reinstallazione della vite".
  - ① Per le coppie di serraggio prescritte, consultare la tabella "Tbl-18" al capitolo 9.3 "Indicazioni per l'accoppiamento a una macchina".

#### Reinstallazione della vite

	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Assicurarsi che sia possibile reinstallare la vite sul riduttore senza danneggiare l'intera macchina.</li> </ul>
--	---

- Rimuovere la vite.
- Rimuovere i resti di adesivo dal foro filettato e dalla vite.
- Sgrassare la vite.
- Applicare sulla vite un adesivo frenafili (ad es. Loctite<sup>®</sup> 243).
- Avvitare la vite e serrarla alla coppia di serraggio prescritta.

### 7.2 Messa in servizio dopo la manutenzione


- Pulire l'esterno del riduttore.
- Rimontare tutti i dispositivi di sicurezza.
- Prima di rimettere in funzione il riduttore, effettuare un collaudo.

### 7.3 Schema di manutenzione

Lavori di manutenzione	Alla messa in servizio	La prima volta dopo 500 ore di funzionamento o 3 mesi	Ogni 3 mesi	Una volta all'anno
Ispezione visiva	X	X	X	
Controllo delle coppie di serraggio	X	X		X

Tbl-11: Schema di manutenzione

#### 7.4 Avvertenze relative al lubrificante impiegato

	<p>Tutti i riduttori sono lubrificati a vita in fabbrica con olio sintetico per riduttori (poliglicole) della classe di viscosità ISO VG100, ISO VG220 o con un grasso ad alte prestazioni (vedere targhetta di identificazione). Tutti i cuscinetti sono lubrificati a vita in fabbrica.</p>
---	---

Ulteriori informazioni sui lubrificanti possono essere ottenute direttamente dal produttore:

Lubrificanti standard	Lubrificanti per l'industria alimentare (con registrazione NSF-H1)
Castrol Industrie GmbH, Mönchengladbach Tel.: + 49 2161 909-30 www.castrol.com	Klüber Lubrication München KG, München Tel.: + 49 89 7876-0 www.klueber.com



Tbl-12: Produttore lubrificante

#### 7.5 Smaltimento

Per informazioni supplementari relative alla sostituzione della flangia di adattamento e allo smontaggio e smaltimento del riduttore rivolgersi al nostro servizio clienti.

- Smaltire il riduttore nei punti di smaltimento rifiuti previsti allo scopo.
  - ① Per lo smaltimento, attenersi alle norme vigenti a livello nazionale.

## 8 Guasti

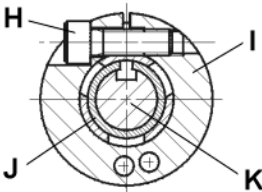
	AVVISO
	<p><b>Un'anomalia delle prestazioni può segnalare la presenza di un danno al riduttore oppure esserne la causa.</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Rimettere in funzione il riduttore solo dopo aver eliminato la causa dell'errore.</li> </ul>
	<p>L'eliminazione di guasti può essere effettuata solo da personale qualificato istruito.</p>

Errore	Causa possibile	Rimedio
Temperatura d'esercizio elevata	Il riduttore non è adatto per lo scopo previsto.	Controllare i dati tecnici.
	Il motore surriscalda il riduttore.	Controllare il cablaggio del motore.
		Provvedere ad un sistema di raffreddamento adeguato.
	Sostituire il motore.	
	Temperatura ambiente troppo elevata.	Provvedere ad un sistema di raffreddamento adeguato.
Rumori di funzionamento insoliti	Distorsione nell'accoppiamento al motore	Mettersi in contatto con il nostro servizio clienti.
	Danneggiamento dei cuscinetti	
	Dentatura danneggiata	
Perdita di lubrificante	Livello del lubrificante eccessivo	Rimuovere il lubrificante che fuoriesce e mantenere il riduttore sotto osservazione. La fuoriuscita di lubrificante deve interrompersi entro breve tempo.
	Difetti di tenuta	Mettersi in contatto con il nostro servizio clienti.

Tbl-13: Guasti

## 9 Appendice

### 9.1 Indicazioni per l'accoppiamento ad un motore

		Denominazione
	H	Vite di bloccaggio
	I	Anello di fissaggio (parte del morsetto calettatore)
	J	Bussola distanziale
	K	Albero

Tbl-14: Disposizione dell'albero motore, del morsetto calettatore e della bussola distanziale

#### 9.1.1 Specifiche per la versione SK<sup>+</sup>

Grandezza riduttore SK <sup>+</sup>		Ø interno morsetto calettatore "x" [mm]	Vite di bloccaggio (H) / Classe di resistenza DIN ISO 4762	Apertura chiave [mm]	Coppia di serraggio [Nm]	Forza assiale max. morsetto calettatore [N]	
						Bussola di innesto	Giunto
060	1 stadio	$x \leq 14$	M5 / 10.9	4	8,5	—	10
		$14 < x \leq 19$	M6 / 10.9	5	14	—	—
	2 stadi	$x \leq 11$	M4 / 12.9	3	4,1	80	—
		$11 < x \leq 14$	M5 / 12.9	4	9,5	—	—
075	1 stadio	$x \leq 19$	M6 / 10.9	5	14	—	20
		$19 < x \leq 28$	M8 / 10.9	6	35	—	—
	2 stadi	$x \leq 14$	M5 / 12.9	4	9,5	100	—
		$14 < x \leq 19$	M6 / 12.9	5	14	—	—
100	1 stadio	$x \leq 28$	M8 / 10.9	6	35	—	30
		$28 < x \leq 38$	M10 / 10.9	8	69	—	—
	2 stadi	$x \leq 19$	M6 / 12.9	5	14	120	—
		$19 < x \leq 28$	M8 / 12.9	6	35	—	—
140	1 stadio	$x \leq 38$	M10 / 10.9	8	69	—	50
		$24 < x \leq 38$	M10 / 12.9	8	79	150	—
	2 stadi	$x \leq 24$	M8 / 12.9	6	35	—	—
		$24 < x \leq 38$	M10 / 12.9	8	79	—	—
180	1 stadio	$x \leq 48$	M12 / 10.9	10	86	—	200
		$38 < x \leq 48$	M12 / 12.9	10	135	200	—
	2 stadi	$x \leq 38$	M10 / 12.9	8	79	—	—
		$38 < x \leq 48$	M12 / 12.9	10	135	—	—

Tbl-15: Indicazioni per l'accoppiamento a un motore

9.1.2 Specifiche per la versione SPK<sup>+</sup>

Grandezza riduttore SPK <sup>+</sup>	Ø interno morsetto calettatore "x" [mm]	Vite di bloccaggio (H) / classe di resistenza DIN ISO 4762	Apertura chiave [mm]	Coppia di serraggio [Nm]	Forza assiale max. morsetto calettatore [N]		
					Bussola di innesto	Giunto	
075	2 stadi	$x \leq 14$	M5 / 10.9	4	8,5	—	10
		$14 < x \leq 19$	M6 / 10.9	5	14	—	—
	3 stadi	$x \leq 11$	M4 / 12.9	3	4,1	80	—
		$11 < x \leq 14$	M5 / 12.9	4	9,5	—	—
100	2 stadi	$x \leq 19$	M6 / 10.9	5	14	—	20
		$19 < x \leq 28$	M8 / 10.9	6	35	—	—
	3 stadi	$x \leq 14$	M5 / 12.9	4	9,5	100	—
		$14 < x \leq 19$	M6 / 12.9	5	14	—	—
140	2 stadi	$x \leq 28$	M8 / 10.9	6	35	—	30
		$28 < x \leq 38$	M10 / 10.9	8	69	—	—
	3 stadi	$x \leq 19$	M6 / 12.9	5	14	120	—
		$19 < x \leq 28$	M8 / 12.9	6	35	—	—
180	2 stadi	$x \leq 38$	M10 / 10.9	8	69	—	50
		$38 < x \leq 48$	M12 / 10.9	10	86	—	200
	3 stadi	$x \leq 24$	M8 / 12.9	6	35	150	—
		$24 < x \leq 38$	M10 / 12.9	8	79	—	—
210	2 stadi	$x \leq 48$	M12 / 10.9	10	86	—	200
		$48 < x \leq 58$	M14 / 10.9	12	110	—	—
	3 stadi	$x \leq 38$	M10 / 12.9	8	79	200	—
		$38 < x \leq 48$	M12 / 12.9	10	135	—	—
240	3 stadi	$x \leq 38$	M10 / 10.9	8	69	—	50
		$38 < x \leq 48$	M12 / 10.9	10	86	—	—
	4 stadi	$x \leq 24$	M8 / 12.9	6	35	150	—
		$24 < x \leq 38$	M10 / 12.9	8	79	—	—

Tbl-16: Indicazioni per l'accoppiamento a un motore

9.2 Dati per il montaggio sul lato d'uscita (SPK<sup>+</sup>)

Valori prescritti per l'albero femmina			
	Dimensione riduttore SPK <sup>+</sup>	Lunghezza minima morsetto (A) [mm]	Profondità max. ammessa (B) [mm]
	075	16	21
	100	20	25
	140	25	30
	180	25	30

Tbl-17: Dati per il montaggio sul lato d'uscita

### 9.3 Indicazioni per l'accoppiamento a una macchina

Grandezza riduttore SK <sup>+</sup> /SPK <sup>+</sup>	Ø circonferenza fori [mm]	Ø foro [mm]	Dimensioni viti / classe di resistenza	Coppia di serraggio [Nm]
<b>060</b>	68	5,5	M5 / 12.9	9
<b>075</b>	85	6,6	M6 / 12.9	15,4
<b>100</b>	120	9,0	M8 / 12.9	37,3
<b>140</b>	165	11,0	M10 / 12.9	73,4
<b>180</b>	215	13,5	M12 / 12.9	126
<b>210</b>	250	17,0	M16 / 12.9	310
<b>240</b>	290	17,0	M16 / 12.9	310

Tbl-18: Indicazioni per l'accoppiamento a una macchina

### 9.4 Coppie di serraggio per filettature standard nel settore macchine utensili

Le coppie di serraggio indicate per le viti senza testa e i dadi sono valori calcolati e si basano sui seguenti presupposti:

- Calcolo secondo VDI 2230 (febbraio 2003)
- Coefficiente d'attrito per filetti e superfici di accoppiamento  $\mu=0,10$
- Sfruttamento del limite di snervamento 90%
- Attrezzi di serraggio di tipo II, classi A e D secondo ISO 6789

I valori di regolazione sono arrotondati sulla base di scale comunemente reperibili in commercio o sulla possibilità di impostazione.

- Regolare i valori **con precisione** sulla scala.

Classe di resistenza Vite / dado	Coppia di serraggio [Nm] x filettatura												
	M3	M4	M5	M6	M8	M10	M12	M14	M16	M18	M20	M22	M24
<b>8.8 / 8</b>	1,15	2,64	5,2	9,0	21,5	42,5	73,5	118	180	258	362	495	625
<b>10.9 / 10</b>	1,68	3,88	7,6	13,2	32,0	62,5	108	173	264	368	520	700	890
<b>12.9 / 12</b>	1,97	4,55	9,0	15,4	37,5	73,5	126	202	310	430	605	820	1040

Tbl-19: Coppie di serraggio per viti senza testa e dadi



alpha

WITTENSTEIN S.P.A. · Via Giosuè Carducci 125 · 20099 Sesto San Giovanni (MI) · Italy  
Tel. +39 02 24 13 57 1 · [info@wittenstein.it](mailto:info@wittenstein.it)

**WITTENSTEIN - tutt'uno con il futuro**

**[www.wittenstein.it](http://www.wittenstein.it)**